раздел 29

подготовка к инвентаризации на месте

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-NC-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbyncsa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbyncsa-rus)).

Оригинальное название : Ground preparations in inventorying

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

2-2,5 часа

цели:

Участники будут способны планировать пошаговый процесс подготовки сообщества на месте, установить контакты и наладить связь, а также ознакомиться самим с окружением сообщества. Кроме того, они смогут определять структуры, оказывающие помощь сообществам, поддерживать хорошие контакты и отношения с сообществом, а также организовывать обратную связь с ним.

описание:

В настоящем разделе представлен пошаговый процесс, которого рекомендуется придерживаться при подготовке к инвентаризации на месте на уровне сообщества. В нём даются подсказки фасилитаторам и командам по инвентаризации и подчёркивается важность подготовки сообщества на месте в качестве основополагающего мероприятия по эффективному участию сообществ, а также важность налаживания взаимоотношений, основанных на взаимном доверии, что жизненно необходимо для инвентаризации. Этот процесс подготовки на месте тесно связан с процессом получения свободного, предварительного и информированного согласия соответствующих сообществ (см. также раздел 22, посвящённый согласию сообществ на инвентаризацию). Необходимо некоторое время, чтобы убедиться, что сообщества разобрались в процессе инвентаризации, его цели и значимости для их жизни. Подготовка сообщества на месте необходима для налаживания партнёрских отношений с местными учреждениями, которые могут возглавить весь процесс инвентаризации или оказать ему поддержку. В данном разделе представлен примерный план процесса, который можно использовать при подготовке сообщества на месте к проведению инвентаризации с участием сообществ.

Предлагаемый порядок:

* Упражнение 1: Вхождение сообщества в процесс; поделиться опытом и выделить общие черты совместных процессов и методов, способствующих участию сообществ и разработке совместного пошагового процесса для работы с сообществами над проектами по инвентаризации
* Подготовка сообщества на месте (презентация PowerPoint к разделу 29)

вспомогательные документы:

* Презентация PowerPoint к разделу 29

Заметки и советы

Настоящий раздел является адаптацией CTA. 2010. *Training Kit on Participatory Spatial Information Management and Communication*. CTA, The Netherlands and IFAD, Italy (ISBN: 978-92-9081-446-7).

Возможно, фасилитаторы пожелают предоставить некоторую информацию о сообществе и географическом районе в начале обсуждения настоящего раздела. Таким же образом участники могут ссылаться на географический район на протяжении всего периода, предшествующего настоящей полевой практике или планируемой деятельности по инвентаризации. Географическое положение региона в стране, то, какие сообщества проживают там, почему данное сообщество согласилось на сотрудничество и прочие обстоятельства важны для подготовки инвентаризации на месте. Например, определённое местоположение сообщества относительно своей окружающей обстановки можно представить в формате карты. Некоторая информация о нематериальном культурном наследии (НКН) региона поможет составить участникам более широкую картину. Заметьте, что даже те участники, которые живут в этих регионах, могут не думать о них с точки зрения НКН из-за привычности культурного контекста.

Фасилитатор может затронуть некоторые из следующих вопросов: Почему данное сообщество было выбрано для проведения пилотного семинара и рассматривается как будущий участник инвентаризации? Насколько полно сообщество участвует в прошлых и настоящих проектах по инвентаризации? Насколько сейчас сообщество заинтересовано и согласно проводить инвентаризацию для сохранения своего НКН?

раздел 29

подготовка к инвентаризации на месте

комментарий фасилитатора

###### слайд 1.

Подготовка к инвентаризации на месте

В разделе представлен поэтапный процесс, которого рекомендуется придерживаться при подготовке базы инвентаризации с участием сообществ. В разделе даются подсказки исполнителям (членам сообщества, специалистам НПО, фасилитаторам инвентаризации и пр.) относительно проведения инвентаризации. Подчёркивается важность подготовки сообщества на месте как основы деятельности по эффективному участию и важность налаживания взаимосвязей, основанных на взаимоуважении, что является жизненно необходимым для инвентаризации с участием сообществ.

###### слайд 2.

В этой презентации …

###### слайд 3.

Планирование проектов по инвентаризации: основные задачи

В целом, перед началом любого процесса инвентаризации следует решить ряд основных задач, прежде чем приступить к непосредственной подготовке. В то время как данный раздел посвящён пошаговому процессу, подходящему для подготовки к инвентаризации на месте, на этом вводном слайде представлен обзор шагов по планированию перечня:

* Сформулировать цель перечня.
* Определить и привлечь соответствующие сообщества и прочие заинтересованные стороны (включая НПО).

Хотя список заинтересованных сторон внутри сообщества может быть весьма обширным, но поскольку это проект по инвентаризации с участием сообществ, главными заинтересованными сторонами на национальном уровне (согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия) являются государства-участники, соответствующие сообщества, учреждения и исследователи.

* Создать консультативные механизмы и атмосферу доверия, заручившись согласием.
* Найти ресурсы
* Определить/создать структуры, отвечающие за сбор информации и сетевое взаимодействие
* Собрать информацию и внести данные.
* Распространение, обеспечение доступа и обновление информации.

###### слайд 4.

Целостный подход к НКН

При обсуждении этих основных задач необходимо также, чтобы элементы НКН рассматривались в их полном контексте и на основе целостного подхода в качестве части общества и культуры, а не как изолированные элементы, вырванные для целей инвентаризации.

###### слайд 5.

Подготовка к инвентаризации на месте

Выполнение этих основных задач и важность целостного подхода являются ключевыми аспектами, которые необходимо иметь в виду при составлении перечня, и которые перечислены на слайде.

Добиться доверительной атмосферы и вести диалог в любом сообществе непросто. На местном уровне диалог начинается с несколькими людьми и распространяется на большие группы в сообществе. Поэтому налаживание взаимодействия между сообществом, фасилитаторами инвентаризации и другими заинтересованными сторонами является важным шагом на пути успешного составления перечня. Необходимо некоторое время, чтобы убедиться, что сообщества разобрались в процессе инвентаризации, его цели и значимости для их жизни. Кроме того, подготовка к инвентаризации на месте крайне важна для установления партнёрских отношений с местными учреждениями, которые могут возглавить весь процесс инвентаризации или оказать ему поддержку. Поэтому в данном разделе представлен примерный план процесса, который можно использовать при подготовке к инвентаризации на месте.

###### слайд 6.

Пошаговый процесс

Не существует общепринятого порядка или модели подготовки инвентаризации на месте. Участники инвентаризации с участием сообществ поощряются творчески подойти к разработке собственных руководств по организации данного процесса. Предложенные в настоящем разделе шаги основаны на опыте и рефлексии над обычно предпринимаемыми действиями во время процедур с участием сообществ.

###### слайд 7.

Предлагаемый универсальный подход

###### слайд 8.

Установить контакты и наладить связь (1)

От налаживания связи между «своими» и «чужими» зависит степень эффективности участия в инвентаризации, оценка ресурсов, достоверность результатов и качество итогового перечня. Особенно это важно в случае с исторически маргинальными группами. Очень важно установить отношения взаимного доверия и уважения.

Участники, которые не обязательно являются членами сообщества, но также участвуют в планировании, должны также помнить о следующем:

* Вы должны полностью разделять цель инвентаризации.
* Вопросы прозрачности и доверия крайне важны для любого полевого документирования.
* Уважайте чувства сообщества/местных жителей, связанные с конфиденциальностью и доступом.
* Максимально привлекайте членов сообщества, даже не входящих в предложенную команду.
* Запишите данные лиц/групп/учреждений, которые могут быть способны проводить инвентаризацию.
* Всегда помните, что инвентаризация является частью более широкой цели -охраны.

###### слайд 9.

Установить контакты и наладить связь (2)

Фасилитаторы могут быть представлены сообществу самими членами сообщества, местной администрацией или любыми другими учреждениями, работающими в сообществе. Главное – соблюдать уважение и следовать принятым протоколам. Лица, представляющие команду фасилитаторов сообществу, должны быть признанными лидерами или быть в нём на хорошем счету, поскольку это может положительным либо отрицательным образом сказаться на восприятии сообществом процесса инвентаризации.

Заинтересованные стороны могут предпринять некоторые неформальные шаги по взаимодействию, чтобы лучше ознакомиться с политической, экономической и общественной жизнью местного сообщества. Это не обязательно сложно; часто инвентаризация проводится в регионах, где у сообществ сложились определённые взаимоотношения с правительственными учреждениями, НПО и другими сообществами. В некоторых случаях может оказаться необходимым, чтобы фасилитаторы инвентаризации погрузились в сообщество, чтобы понять его образ жизни, завоевать доверие и получить признание.

Во время предварительных визитов членам сообщества и прочим заинтересованным сторонам важно обсудить процесс инвентаризации, его цель и ожидаемые результаты. Некоторые члены сообщества могут быть незнакомы с процессом инвентаризации и колебаться. Подобные колебания могут привести к тому, что некоторые из них решать не принимать участие в полном процессе инвентаризации или даже станут ему препятствовать. Поэтому важно создать возможности для обсуждения, чтобы все члены сообщества могли задать любые интересующие их вопросы, развеять свои сомнения и увидеть связь инвентаризации со своей жизнью и значимость для неё этого процесса.

###### слайд 10.

Определение понятия «поле»

При подготовке перечня не лишним будет обсудить, что означает такое понятие как «поле», в зависимости от роли участников. Важно осознавать, что то, что для целей исследования называется «полем», для сообщества является домом. Этот вопрос представляет особую важность для тех, кто принадлежит сообществу, поскольку они должны собирать информацию в собственном доме.

* Что такое «полевая работа» или что такое «поле»?
* район, в который прибывают для сбора информации/образцов/данных для последующего анализа.
* Определение масштаба поля:
* деревня, ближайшее окружение, район, геокультурный регион;
* сообщество, этническая группа, профессиональная группа;
* исполнительский жанр; и/или
* событие, фестиваль или церемония.

###### слайд 11.

Ознакомиться с окружением сообщества

Хотя не рекомендуется наносить в сообщество неожиданные визиты и полностью выполнять задание по инвентаризации, есть базовые методы совместной работы, которые могут использовать не-члены сообщества, чтобы поближе познакомиться с сообществом и местом его проживания. Члены сообщества могут оказывать этому содействие, внося вклад в усиление взаимосвязи между различными заинтересованными сторонами.

Это может включать сверку карт на местности или выезды с членами сообщества в район их проживания, участие в повседневной жизни сообщества, прислушивание к разговорам в общественных местах, сбор устных рассказов и составление ежедневных расписаний сообщества и сезонных календарей различных групп. Такие методы позволяют узнать, чем разные группы занимаются в своих сообществах, какие вопросы они считают важными, почему и где люди встречаются, и в какое время и в какой сезон лучше организовывать встречи. В то время как данный шаг позволяет фасилитаторам инвентаризации удовлетворить своё любопытство насчёт местных практик, он также позволяет членам сообщества проявить своё любопытство и задать вопросы. Таким образом, это может стать взаимообучающим обменом между равными участниками и снять границы задолго до фактического начала инвентаризации.

###### слайд 12.

Создать команду из членов сообщества и других заинтересованных сторон

Создание на уровне сообщества группы, работающей вместе с фасилитаторами также крайне важно при подготовке к инвентаризации на месте и, в конечном счёте, для успеха проекта по инвентаризации. Согласно принципам инвентаризации с участием сообществ, члены сообщества составляют большую часть команды; другие заинтересованные стороны включают НПО, исследователей и другие структуры, перечисленные в Конвенции об охране нематериального культурного наследия и обсуждавшиеся ранее. В идеале это та же команда, что будет участвовать в семинаре по инвентаризации.

Вопросы, которые предстоит при этом обсудить, включают:

* Перспективу изнутри и снаружи сообщества
* Представители сообщества и возможные роли
* Непосредственные роли, например, практические выразители, носители знаний, исполнители, ремесленники, шаманы
* Косвенные участники, например, покровители, аудитория
* Необходимые составляющие команды:
* Множественность взглядов
* Обязательное распределения ролей
* Взаимодополняющие навыки

###### слайд 13.

Определение оказывающих поддержку структур сообщества

В общем, данный шаг включает определение местных структур, оказывающих поддержку процессу инвентаризации и влечёт за собой дискуссии между заинтересованными сторонами по различным вопросам инвентаризации: процесса, цели, ожидаемых результатов и выгод. Фактически, очевидно, что информация о существовании, функциях и статусе элементов НКН, а также причинах, по которым сообщества идентифицируют себя с ними, может быть получена только благодаря диалогу с заинтересованным сообществом носителей традиции и практических выразителей. Именно благодаря подобной информации может состояться содержательное обсуждение ролей и сферы ответственности фасилитаторов, структур сообщества, лидеров и широкой общественности. Важно, чтобы местные лидеры очень хорошо разбирались в процессе инвентаризации и были ему привержены. Это позволит им оказать содействие проекту и заручиться его поддержкой среди широких кругов сообщества.

Предпочтительнее использовать существующие структуры сообщества, но члены сообщества могут также чувствовать, что необходимы перемены, чтобы в существующих структурах могло активнее участвовать больше людей. Это также может помочь выяснить, нет ли ещё каких-то групп, не представленных в имеющихся структурах, и достичь согласия насчёт их включения.

###### слайд 14.

Поддержание связи и отношений с сообществом

Обычно сообщества согласны участвовать в процессе, если они понимают цель и ожидаемые результаты. Впрочем, легко породить ложные ожидания. Важно помнить, что сообщества могли просить участвовать в проектах, которые не смогли улучшить их положение. Поэтому их подозрения имеют под собой прочную основу. Это поможет провести обсуждения, ясно объясняющие некоторые связанные с этим аспекты. Подобные дискуссии будут наиболее плодотворными, если ими будут руководить сами члены сообщества, активно участвующие в подготовке инвентаризации на месте.

* Процесс инвентаризации не обязательно немедленно принесёт материальные выгоды.
* Заинтресованные стороны и фасилитаторы здесь для того, чтобы оказать сообществу поддержку в любой деятельности по инвентаризации, которую они захотят организовать в будущем. Сообществу предстоит решить, желает ли оно предоставить информацию о своём НКН широкой общественности через перечень. Если да, оно может выбирать, какой информацией его члены хотят поделиться, а какой – нет, и как её следует представить.
* Инвентаризация с участием сообществ касается в первую очередь и прежде всего заинтересованного сообщества. Действительно, учреждение фондов по защите культурно чувствительной информации от ненадлежащего внешнего использования и эксплуатации начинается с предоставления их традиционным хранителям возможности полностью высказаться по поводу того, как её следует представлять, как должны быть организованы доступ к ней и её использование.

###### слайд 15.

Обратная связь с сообществом (1)

Регулярный обмен информацией с сообществом и другими заинтересованными сторонами во время процесса инвентаризации очень важен. До начала инвентаризации неплохо было бы обсудить и определить наиболее подходящие механизмы обратной связи. Это обеспечит возможность того, чтобы большинство сообщества принимало участие в процессе утверждения перечня и при этом поможет соблюдению их интересов и обязательств по использованию результатов. Сессии обратной связи с сообществом:

* укрепляют уверенность большей части сообщества в том, что фасилитаторы и члены сообщества точно составляют перечень НКН;
* дают сообществу возможность контролировать, как команда занимается инвентаризацией, и обсуждать это;
* позволяют фасилитатору и членам сообщества уточнять информацию, если в их выводах присутствует определённая несогласованность, и вносить любые необходимые коррективы.

Важно проводить сессии обратной связи с сообществом в виде открытых встреч, чтобы в них могло участвовать неограниченное количество членов сообщества. Если проект охватывает обширную территорию, можно организовать отдельные встречи обратной связи в разных частях сообщества. Лидеры сообщества лучше могут подсказать место и время проведения сессии(й) обратной связи. Хорошо также попытаться найти людей, которые не участвовали в процессе инвентаризации и попросить их принять участие в этих сессиях, потому что они лучше всех могут увидеть недостатки и новые перспективы инвентаризации.

###### слайд 16.

Обратная связь с сообществом (2)

Наконец, подготовка к инвентаризации на месте должна учитывать не только участие сообщества и обратную связь с ним, но и гарантировать, что сообществам будет открыт доступ к материалам, которые они собрали. Это не всегда происходит автоматически, поскольку составляющие перечни государства-участники иногда сохраняют административный контроль над материалами инвентаризации, не передавая его в руки сообщества. Поэтому необходимо, чтобы подготовка на месте включала размышление над тем, как это можно сделать, и как передать копии, обеспечить доступ к ним или заархивировать в интересах сообщества.

*Источник****:*** Musyoki S. M., 2010, “Exercise 1: Community Entry Processes”. M04U02: Community Ground Preparation; in “Training Kit on Preparatory Spatial Information Management and Communication”. CTA, The Netherlands and IFAD, Italy.

раздел 29

упражнение 1: вхождение сообщества в процесс

#### цель:

Поделиться опытом и определить общие признаки совместных процессов и методов сотрудничества между различными заинтересованными сторонами; разработать совместную, пошаговую процедуру задействования сообществ при проведении инвентаризации.

#### время:

1,5 часа

#### материалы:

Карточки для метаплана, фломастеры, пинборды и кнопки или скрепки. Если пинборды недоступны, на стену скотчем можно прикрепить газетную бумагу или бумагу с флипчарта.

#### порядок проведения:

Часть A: Задание индивидуальное или в малых группах (30 минут)

* Попросите участников поразмышлять в индивидуальном порядке (основываясь на личном опыте или представлениях) над тем, как мобилизовать и подготовить сообщества к участию в процессе инвентаризации.
* Предложите им очертить контур пошагового процесса, написав на карточках, какие действия они собираются предпринимать, кого они будут привлекать и какие совместные методы и мероприятия они собираются использовать; затем расположите их в правильном порядке с начала и до конца.
* После того как участники завершат выполнение индивидуального задания, попросите их объединиться в малые группы по 4-6 человек для обмена мнениями и сравнения своих результатов, а также выработки консолидированной последовательности шагов, списка участников и методов, которые будут представлены на пленарной сессии.

Часть B: Пленарная сессия (30 минут)

* Попросите участников сделать обзор выставленных работ других групп и обратить внимание на общие черты и зафиксировать их.
* Помогите участникам определить кластеры, чтобы составить пошаговую основу процесса, благодаря которому можно определить участников и методы совместной работы на каждом этапе. Это можно сделать с помощью таблицы, в которой будут отражены: (a) ключевые шаги, (b) участники, (c) методы совместной работы.

Часть C: Реализация дорожной карты (30 минут)

* Используя результаты пленарной сессии (т.е. наглядного процесса создания дорожной карты), сделайте краткое структурированное устное резюме со ссылкой на раздаточный материал.
* Подчеркните, что нет единой дорожной карты, очерчивающей контуры подготовки к процессу инвентаризации на месте.

#### советы и варианты:

Часть С можно также провести в виде групповой рефлексии, попросив участников поговорить с соседом и обменяться мнениями по поводу того, что они узнали о процессах, методах и участниках.

Рефлексия и обсуждение:

Попросите участников поразмышлять, существует ли в принципе универсальная последовательность или дорожная карта процесса вхождения в сообщество и работы с ним; обсудите этот вопрос. Попросите их объяснить, почему они думают так или иначе.

*Источник****:*** Musyoki S. M., 2010, *Exercise 1: Community Entry Processes.* Unit M04U02, Module M04: Community Groundwork and Processes; in “Training Kit on Preparatory Spatial Information Management and Communication”. CTA, The Netherlands and IFAD, Italy.